

Translation from Okuna to English:

The Spirit of the Cedar Tree.

(It is said that) many Mohkiampa people believe that the forest is full of animals because of the Spirit of the Cedar Tree. *The Spirit* | The Mohkiampa are responsible for (it). (It) has people legs and arms, but its belly-and-face-most-resemble a dog's many big teeth. *The Spirit of the Cedar Tree* | (It causes) people who move through the forest to receive visions.

In ancient times | *Sanouna [0 the meadow tribe leader]* | (It is said that) (he) wanted to lead his people to the lands of the forest tribe. *Sanouna* | (He) was afraid of Motla [0 the forest tribe leader] (because) his people were all caught in a peaceful disease.

Ihdina [0 spouse to Motla and sister to Sanouna] | (She) was between the meadow and the forest. *Motla having a magically sharpening knife* | (He) gave it to his wife. Thusly, (they) had been informed of the hiding paths through the forest. *The people of Motla* | (They) covered themselves in children's clothing, in order to protect themselves from visions. *Using the magical knife, Ihdina* | (She) had lead the forest tribe through the hiding paths to the meadow.

(They) had arrived and Motla said: "Sanouna will lead his people to the forest, to the Spirit of the Cedar Tree. (They) will receive visions. We must act decently towards meadow tribesman."

In ancient times | (It was said) Sanouna had truly lead his people to the forest and had received visions. *The forest tribesmen* | *Having kindly lead across their meadow* | *Having released to them the disease* | (They) had taught them love and peace.

Sanouna | (He) truly said: "We must work together with ease always from now on."

* _ _ _ _ _ *
* _ _ _ _ _ *

The Spirit of the Cedar Tree.

[todo lutaa kol jecoo nasoli]:

1. (It is said that) many Mohkiampa people believe that the forest is full of animals because of the Spirit of the Cedar Tree.

ifolko xo anau nol e xasooli esa: jikaxia Okuna ja todo lutaa kol enasolaj jecoo sel dama enasej pevoi esa:

forest GENL animal many ABS live-LOC AUX-OPT |. person-CLTV Mohkiampa ERG | [(Spirit of the Cedar Tree) DAT DEM.3S.I is-CAUS-CONV 0] believe AUX-OPT.

Many animals live in the forest. Many Mohkiampa people believe that this is because of the Spirit of the Cedar Tree.

2. *The Spirit* | The Mohkiampa are responsible for (it).

jecoo sel okusoose e kuneni esa:

soul DAT duty.of.care ABS have-BEN AUX-OPT.

(They) have a duty of care to the soul.

3. (It) has people legs and arms, but its belly-and-face-most-resemble a dog's many big teeth.

jecoo ja jika tse moine maven ne e kuni esa; eke wojeli sel xelbe tse ebetic yovalixia bo jinaoni esa:

soul ERG | person GENC arm leg and ABS have AUX-OPT, but upper-torso DAT dog GENC big-PART tooth-CLTV SIM seem-BEN AUX-OPT.

The spirit has a person's arms and legs, but the upper-torso seems like a dog's big teeth.

4. *The Spirit of the Cedar Tree* | (It causes) people who move through the forest to receive visions.

noldoco sel ifolko tol esontolaj jika e nenleni esa:

illusion DAT [forest INST step-LOC-CONV 0] person ABS give-BEN AUX-OPT.

(It) gives visions to people who go through the forest.

5. In ancient times | Sanouna [0 the meadow tribe leader] | (It is said that) (he) wanted to lead his people to the lands of the forest tribe.

jikaxia loondi etaj Sanoona e nasai esa: osecaaxia; ifolko tol lotse jikaxia e toolka esa:

[person-CLTV meadow lead-CONV 0] Sanoona ABS is AUX-OPT |. yesterday-CLTV |, forest INST DEM.S.POSS person-CLTV ABS lead-SUBJ-LOC AUX-OPT.

There is Sanoona, who leads the meadow tribe. Long ago, (he) wanted to lead his people by the forest.

6. Sanouna | (He) was afraid of Motla [0 the forest tribe leader] (because) his people were all caught in a peaceful disease.

jikaxia ifolko etaj Molta ja Sanoona e nanoi esa; exalo ekomic tse Molta xo jikaxia e epukej jinaagi esa:

[person-CLTV forest lead-CONV 0] Molta ERG Sanoona ABS be.afraid AUX-OPT, because [peace COMG Molta LOCG person-CLTV ABS be.sick-CAUS-CONV 0] seem-ERG AUX-OPT.

(He) was afraid of Molta, (who) lead the forest people. because Molta's people seemed sick with peace.

7. Ihdina [0 spouse to Motla and sister to Sanouna] | (She) was between the meadow and the forest.

Molta xo udaso ne Sanoona xo junde Iidina e nasai esa: lotse otiki te elota-talaka si:

[Molta LOCG partner and Sanoona LOCG sibling 0] Iidina ABS is AUX-OPT |. DEM.3S.POSS position ABL tension-blossom-SUBJ AUX-PFV.

There is Iidina, who is Molta's partner and Sanoona's sibling. From her position, tension would blossom.

8. *Motla having a magically sharpening knife* | (He) gave it to his wife.

Molta ja xaci tse edusexaj sisutu e kuni esa: dama sel Iidina e nenleni esa:

Molta ERG [magic COMG sharpen-CAUS-CONV 0] knife ABS have AUX-OPT |. DEM.3S.I DAT Iidina
ABS give-BEN AUX-OPT.

Molta has a magically sharpening knife. (He) gives it to Iidina.

9. Thusly, (they) had been informed of the hiding paths through the forest.

dos; ifolko tol etsobaj vil e fadooli se:

thus |, forest INST hide-CONV path ABS know-LOC AUX-POT-OPT.

Thus, (they) would come to know the paths hiding through the forest.

10. *The people of Motla* | (They) covered themselves in children's clothing, in order to protect themselves from visions.

amaxe ja noldoco te notoo livoaje elulaj jun xaroolagi esa:

DEM.P.A ERG illusion ABL [clothing child dress-CONV 0] in.order.to protect-MIDDLE-LOC AUX-
OPT.

They dress themselves in childlike clothes to protect themselves from the visions.

11. *Using the magical knife, Ihdina* | (She) had lead the forest tribe through the hiding paths to the meadow.

Iidina ja estobaj vil kol jikaxia ifolko e sisutu emonaj jun tooli esa: loondi xen sontooli esa:

Iidina ERG hide-CONV path INST person-CLTV forest ABS [knife use-CONV 0] in.order.to lead-
LOC AUX-OPT. meadow ALL step-LOC AUX-OPT.

Iidina used the knife to lead the forest tribe people through the hidden paths. They walked to the meadow.

12. (They) had arrived and Motla spoke:

dos; tisai esa:

thus |, stand aux-opt.

Thus, they stood (at the meadow).

13. “Sanouna will lead his people to the forest, to the Spirit of the Cedar Tree.

“Sanoona e nasai: ifolko xen lotse jika e toolun si: todo lutaa kol enasolaj jecoo kol toolun si:

[Sanoona ABS is |. forest ALL DEM.3S.POSS person ABS lead-LOC-IMP AUX-PFV. ‘(Spirit of the Cedar Tree) INST lead-LOC-IMP AUX-PRF. 0]

“There is Sanoona. (He is going to) lead his people to the forest. Lead (them) by the Spirit of the Cedar Tree.

14. “(They) will receive visions.

“noldoco sel amaxe e nenlen se:

[illusion DAT DEM.P ABS give-BEN AUX-POT-OPT. 0]

“They will get visions.

15. “We must act decently towards meadow tribesman.”

bene ixia ja jikaxia loondi sel jameno nai:” ve Molta

[and.so 1P ERG person-CLTV meadow DAT behave-BEN-IMP AUX-POT-PFV. 0] QT Molta

“So we are going to behave for them.” Said Molta.

16. *In ancient times* | (It was said) Sanouna had truly lead his people to the forest and had received visions.

Sanoona e nasai esa: osecaaxia; ifolko tol lotse jikaxia e tooli esa; bene noldoco sel nenleni esa:

Sanoona ABS is AUX-OPT | .yesterday-CLTV |, forest INST DEM.3S.POSS people-CLTV ABS lead-LOC AUX-OPT, and.so illusion DAT give-BEN AUX-OPT.

There is Sanoona. Long ago, he lead the meadow tribe by the forest, and so (they) were given visions.

17. *The forest tribesmen | Having kindly lead across their meadow | Having released to them the disease | (They) had taught them love and peace.*

jikaxia ifolko ja okusoose e jikaxia loondi e esaagaj siditsalai esa; bene eloic ekomaic ne sel jikaxia loondi e otademaoni esa:

people-CLTV forest ERG duty.of.care ABS [people-CLTV meadow ABS see-ERG-CONV 0] fulfil AUX-OPT, and.so love peace and DAT people-CLTV meadow ABS teach-BEN AUX-OPT.

The forest tribe took care of the meadow tribe while they saw (the visions), and so taught the meadow tribe peace and love.

18. Sanouna | (He) truly spoke: “We must work together with ease always from now on.”

“sosulooxia; ixia ja xose kol eponaic lalipoun nai:” ve Sanoona:

[tomorrow-CLTV |, 1P ERG together INST simple-PART work-IMP AUX-POT-PFV 0] QT Sanoona.

“We are going to work together without difficulty, from now on.” Said Sanoona.